

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 19:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A góra Synaj cała dymiała, ponieważ JHWH* zstąpił na nią w ogniu, i wznosił się jej dym jak dym z pieca,** a cała góra bardzo się trzęsła. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Góra Synaj cała dymiała. To dlatego, że JAHWE zstąpił na nią w ogniu. Dym wznosił się z niej jak z pieca, a ona sama mocno się trzęsła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A góra Synaj cała dymiała, gdyż JAHWE zstąpił na nią w ogniu. Dym unosił się z niej jak dym z pieca i cała góra bardzo się trzęsła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A góra Synaj kurzyła się wszystka, przeto, iż zstąpił na nią Pan w ogniu; i występował dym z niej, jako dym z pieca, i trzęsła się wszystka góra bardzo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wszystka góra Synaj kurzyła się, przeto iż był JAHWE zstąpił na nią w ogniu i występował dym z niej jako z pieca: a wszystka góra była straszliwa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Góra zaś Synaj była cała spowita dymem, gdyż Pan zstąpił na nią w ogniu i unosił się z niej dym jak z pieca, i cała góra bardzo się trzęsła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A góra Synaj cała dymiała, gdyż Pan zstąpił na nią w ogniu. Jej dym unosił się jak dym z pieca, a cała góra trzęsła się bardzo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A góra Synaj cała dymiała, ponieważ JAHWE zstąpił na nią w ogniu. Dym unosił się z niej jak dym z pieca, a cała góra mocno się trzęsła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Góra Synaj cała spowita była dymem, gdyż JAHWE zstąpił na nią w ogniu. Dym buchał z niej jak z pieca, a góra drżała jakby ze strachu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Góra Synaj kurzyła się cała w dymach, gdyż Jahwe zstąpił na nią w ogniu. Dym unosił się nad nią jak z pieca. Cały lud przeraził się wtedy niezmiernie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Góra Synaj cała dymiała, ponieważ objawiła się na niej w ogniu Obecność Boga, dym wszedł jak dym z pieca i cała góra bardzo się trzęsła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Синайська гора вся диміла, тому що зійшов Бог на неї у вогні, і підносився дим наче дим печі. І ввесь нарід дуже перелякався.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A cała góra Synai się dymiała; dlatego, że w ogniu zszedł na nią WIEKUISTY. Wznosił się z niej dym, jakby dym z topieli i cała góra bardzo się trzęsła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A góra Synaj wszędzie dymiała wskutek tego, że JAHWE zstąpił na nią w ogniu; i jej dym wznosił się jak dym z pieca do wypalania, a cała góra bardzo drżała.

¹⁾ Wg G: Bóg.

²⁾ <x>10 19:28</x>